



Teaching Guide

Teaching Guide				
Identifying Data				2023/24
Subject (*)	Evaluating Dictionaries		Code	613836073
Study programme	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)			
Descriptors				
Cycle	Period	Year	Type	Credits
Official Master's Degree	2nd four-month period	First	Optional	3
Language				
Teaching method	Face-to-face			
Prerequisites				
Department	Letras			
Coordinador	Sanchez Palomino, Maria Dolores		E-mail	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es
Lecturers	Sanchez Palomino, Maria Dolores		E-mail	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es
Web				
General description	A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos dicionarios, en particular dos dicionarios monolingües e bilingües.			

Study programme competences

Code	Study programme competences
A4	Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.
A5	Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.
B1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación.
B2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en ámbitos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
B4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións ?e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan? a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades.
B5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo.
B6	Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B7	Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidade dos estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidade dos estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
B10	Capacidade dos estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster.
C1	Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C4	Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
C6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.
C8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.

Learning outcomes

Learning outcomes	Study programme competences	
Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, en relación co tipo de obra de que se trate.	BR8	CC1 CC6



Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliación á crítica das obras lexicográficas.		BR1 BR2 BR4 BR5 BR6 BR9 BR10	CC1 CC4 CC6 CC8
Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliación dos dicionarios.	AR4 AR5	BR2 BR6 BR7	CC1 CC6

Contents	
Topic	Sub-topic
1. Introducción	1.1. O concepto de dicionario: flutuación histórica das denominacións e delimitación fronte a outros recursos 1.2. Finalidades da súa avaliación
2. O dicionario como obxecto de investigación e avaliación	2.1. Como produto lexicográfico en si mesmo 2.2. Como produto didáctico 2.3. Como instrumento de comunicación 2.4. Como ferramenta para a tradución 2.5. Outros posibles enfoques
3. A avaliación dos dicionarios (especialmente monolingües)	3.1. O punto de vista do avaliador: usuario ou especialista (lexicógrafo) 3.2. A caracterización tipolóxica 3.3. A avaliación física ou externa 3.4. A análise da macroestrutura. O criterio da coherencia externa 3.5. A análise da microestrutura 3.5.1. Organización e estrutura dos artigos. Elementos formais e tipográficos 3.5.2. Avaliación do contido 3.5.2.1. O criterio da coherencia interna 3.5.2.2. Os criterios da cantidade, calidade e empregabilidade (intelixibilidade e fiabilidade) dos datos 3.6. Criterios específicos para os dicionarios bilingües e terminolóxicos

Planning				
Methodologies / tests	Competencies	Ordinary class hours	Student?s personal work hours	Total hours
Guest lecture / keynote speech	B1	14	0	14
Supervised projects	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	1	24	25
Workbook	B1 C6	0	20	20
Workshop	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	6	4	10
Personalized attention		6	0	6

(*)The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
Methodologies	Description
Guest lecture / keynote speech	Impartición de clases de carácter teórico e práctico, ante as cales se espera unha actitude activa dos alumnos.



Supervised projects	Os alumnos deberán realizar un traballo tutelado, que consistirá na aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, segundo procedementos e criterios que tamén se poñerán en práctica previamente.
Workbook	Os alumnos deberán ler bibliografía crítica, actividade da que se pedirá unha proba de lectura.
Workshop	Nas clases presenciais realizarase un obradoiro que permita a posta en práctica guiada e colectiva dos coñecementos adquiridos.

Personalized attention

Methodologies	Description
Workshop Supervised projects	No transcurso destas dúas actividades terá lugar unha titorización personalizada do alumno, aínda que en ambos os dous casos existirá igualmente unha titorización colectiva. Adoptaranse as adaptacións oportunas para o estudantado con modalidades específicas de aprendizaxe, así como para aqueles que teñan matrícula a tempo parcial ou dispensa académica.

Assessment

Methodologies	Competencies	Description	Qualification
Workshop	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	Valorarase a participación activa e interacción cos compañeiros e coa profesora, así coma o acerto na valoración dos datos achegados. Divídese en 30% para os obradoiros propiamente ditos e un 20% para as probas de lectura.	50
Supervised projects	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	Valorarase a correcta aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, así como a súa correcta expresión escrita.	50

Assessment comments



As probas obxecto de avaliación e as porcentaxes poderán sufrir algunha variación se ao longo do curso xorden elementos imprevistos que alteren dalgunha maneira o seu normal desenvolvemento ou se se programan actividades que se consideren de interese para o alumno (xornadas, exposicións...).

As persoas inscritas a tempo parcial e que obtivesen dispensa académica deberán entregar as actividades avaliáveis nas condicións e nos prazos específicos que se establecerán a tal efecto e que a profesora comunicará ao alumnado afectado ao inicio do curso.

A data de entrega do traballo tutelado será o 25 de abril de 2024.

Na segunda oportunidade, o alumno deberá completar as actividades que non realizase ou suspendese ao longo do curso. Se algunha delas non puidese realizarse nas mesmas condicións (obradoiro, por exemplo), será substituída pola profesora por outra equivalente, convenientemente comunicada ao alumno.

Avaliarase o alumno (isto é, non será considerado NP) se entrega unha das dúas actividades previstas (proba de lectura ou traballo tutelado).

As faltas contra a corrección lingüística serán penalizadas. Os alumnos estranxeiros terán unha consideración especial neste sentido, aínda que sempre se esixirá un mínimo de corrección lingüística.

Para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 en cada unha das actividades.

Calquera falta de honradez académica (plaxio, é dicir, utilización

de textos ou ideas doutros autores sen indicar a procedencia, copia en

exercicios ou traballos ou outras variables destas características) comportará a anulación total da actividade de que se trate e a penalización correspondente en virtude da normativa vixente.

A materia poderá ser adaptada ao

estudantado que precise da adopción de medidas encamiñadas ao apoio á

diversidade. De ser o caso, deberán contactar cos servizos dispoñibles na

UDC/no Centro e, nos prazos oficiais estipulados de maneira previa a cada

cuatrimestre académico, coa Unidade de Atención á Diversidade

(<https://www.udc.es/cufie/ADI/apoioalumnado/>); no seu defecto, coa Titora ADI

da Facultade de Filoloxía (no seguinte enderezo electrónico: pat.filoloxia@udc.gal).



Basic	- (). . Azorín Fernández, D.; Martínez Egido, J. J. (2007). "Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación". En Balmaseda Maestu, E. (ed.). Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE. La Rioja: Universidad de La Rioja [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7749/1/Diccsense%C3%B1anzaespa%C3%B1ol.pdf Battaner Arias, P., López Ferrero, C. (2019), Introducción al léxico, componente transversal de la lengua, Madrid, Cátedra. Dziemianko, A. (2011), "Paper or Electronic? The Role of Dictionary Form in Language Reception, Production and the Retention of Meaning and Collocations", International Journal of Lexicography, 23 (3):257-273, https://doi.org/10.1093/ijl/ecp040 Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey, (2004-2005). "Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios", Revista de lexicografía, 11: 69-80 Hamel, M.-J. (2012). Testing aspects of the usability of an online learner dictionary prototype: a product- and process-oriented study. Computer Assisted Language Learning, 25(4): 339-365. Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). "La crítica de diccionarios", en G. Haensch y C. Omeñaca (eds.), Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI., Salamanca, Universidad de Salamanca. Kozem, I. et al. (2019), "The Image of the Monolingual Dictionary Across Europe. Results of the European Survey of Dictionary use and Culture?", International Journal of Lexicography, 32 (1): 92-114. Lew, R. (2015). "Dictionaries and their users?". En Hanks, Patrick and Gilles-Maurice de Schryver (eds.), International Handbook of Modern Lexis and Lexicography. Berlin/Heidelberg: Springer, 1-9. Lew, R. (ed.) (2011), Special Issue: Studies In Dictionary Use: Recent Developments, International Journal of Lexicography, 24(1) Müller-Spitzer, C. (ed.). (2014). Using online dictionaries, Series: Lexicographica. Series Maior, 145, Berlin/Boston, De Gruyter Yin Wa Chan, Alice, A. Taylor (2001). "Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say", International Journal of Lexicography, 14 (3): 163-180
Complementary	- Chapman, Robert L. (1977). "Dictionary reviews and reviewing: 1900-1975", en James C. Raymond e I. Willis Russell (eds.). James B. McMillan. Essay in linguistics by his friends and colleagues.. - Galinski, C. (1996). Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources. Viena: Infoterm - Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). Lexicography. Critical Concepts. London/New York: Routledge - Humbley, J. (1993). "La evaluación de un diccionario especializado", Terminómetro, 13-14 - Hernández, Humberto (1998). La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas. Lingüística española actual, XX, 1 - Osselton, Noel E. (1989). "The history of academic dictionary criticism with reference to major dictionaries", en Franz. J. Hausmann et al. (eds.), Wörterbücher.. Berlin/New York: De Gruyter - Salvador, Gregorio (2002). "La crítica de diccionarios", en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco. Madrid: Arco Libros - Seco, Manuel (2003). "¿Para quién hacemos los diccionarios?", en M. Seco, Estudios de lexicografía española. Madrid: Gredos - Segoviano, C. (1984). "Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe", en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), Spanien und Lateinamerika. Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur. Stuttgart: DSV - Stein, Gabriele (2002). Better words. Evaluating EFL dictionaries. Exeter: University of Exeter Press - Steiner, Roger (1984). Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries, en M. Snell-Hornby (ed.), Zürich LEX'86 proceedings. Tübingen: Francke Verlag - Wiegand, H. E. (ed.) (1993). Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism. Lexicographica, 9

Recommendations

Subjects that it is recommended to have taken before

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Subjects that continue the syllabus

Other comments



(*)The teaching guide is the document in which the URV publishes the information about all its courses. It is a public document and cannot be modified. Only in exceptional cases can it be revised by the competent agent or duly revised so that it is in line with current legislation.